

开创中医造福人类健康的新时代 2018-11-18 罗马

Initiate TCM New Era of Benefiting Human Health

2018-11-18 Rome

中医是起源、发展于中国，探索人体生命、健康与疾病预防、治疗、康复规律的一门医学，具有科学与文化双重属性，包括中药、针灸、推拿、食疗、气功等。数千年来，中医崇尚自然，受中华传统文化的滋养，传承、创新、吸纳、融合，形成理论独特、疗效确切、文化底蕴深厚的医学体系，为中华民族的健康与繁衍做出不可磨灭的贡献，至今仍有强大的生命力。

Originated and developed in China, TCM serves as the medical science to explore human life, health, disease prevention and treatment and rehabilitation discipline. It has dual properties of science and culture including materia medica, acupuncture, massage, dietary therapy and qigong. Over last thousands of years, TCM upholds nature and is nourished by Chinese conventional culture through inheritance, innovation, acceptance and integration. As a result, a medical system with unique theories, specific therapeutic effect and cultural deposits is formed to make indelible contributions to the health and reproduction of Chinese nationality. It is still greatly vital at present.

近半个世纪以来，中医尤其是针灸、中药已传到世界180多个国家和地区。中医视生命至贵、以人为本的普世价值观，可持续的生态医学模式，整体观、辨证论治、平衡阴阳、治未病等理念，安全、有效、绿色、便廉的适宜技术和特色方法等越来越受到重视。特别是在人类疾病谱改变、医学模式转变的今天，中医可以为解决人类面临共同的健康与疾病问题提供弥足珍贵的思路和方法，成为世界医学体系的重要组成部分。人类健康与医学发展需要中医。中医将为实现人人享有平等的可持续的健康目标做出新的贡献。当前，中医特别是针灸、中药走向世界，面临挑战。值此世界中医药大会召开之际，我们相聚罗马，号召全世界的中医人：勇于担当，遵循大医精诚之祖训，在继承的基础上，创新、发展中医，提升中医国际化水平，造福人类。

Over the last half century, TCM has already been spread to more than 180 countries and regions in the world, especially acupuncture and materia medica. TCM stays committed to the universal values of considering life the most precious and putting people in the first place and sustainable ecological medical mode. Concepts such as holism, pattern differentiation and treatment, balance between yin and yang and disease prevention, safe, effective, green and cheap appropriate techniques and characteristic methods have been valued to a larger extent. In particular, in the world

with changes of human disease spectrum and transference of medical mode nowadays, TCM offers invaluable thinking and methods to solve common health and disease problems that humans are faced with. It has become an essential component of world medical system. TCM is indispensable to human health and medical development, and it will make new contributions to realize the aim that everyone has equal and sustainable health. Currently, TCM is reaching out to the world and facing challenges, especially acupuncture and materia medica. Just as World TCM Congress begins, we are gathered here in Rome and calls on all TCM professions in the world to undertake due obligations and follow the old doctrine of absolute sincerity. On the basis of inheritance, it is supposed to innovate and develop TCM and promote the international level of TCM for benefiting mankind.

1. 推动所在国立法，确立中医和中医师的合法地位，保护中医专业知识产权，推动所在国将中医纳入医疗服务体系和医疗保险体系；
2. 推动中医包括中药、针灸的标准化、现代化，不断提高其服务水平和临床疗效；
3. 加强中医学术研究，促进成果转化，推广特效疗法，发挥中医在常见病、疑难病和重大疾病防治中的独特优势；
4. 加强与现代医学等多学科交流与合作，促进中医发展；
5. 加强中医高等教育、中医知识普及和文化宣传，营造中医发展的社会文化环境，促进中医与各国本土文化的融合；
6. 将每年7月第一个星期日定为“世界中医日”。

全世界中医人团结起来，为开创中医造福人类健康的新时代而努力奋斗！

1. Promote the legislation in host countries, ensure the legal status of TCM and TCM doctors, protect TCM professional intellectual property and drive host countries to bring TCM into medical service system and medical insurance system;
2. Promote the standardization and modernization of TCM including materia medica and acupuncture and continuously elevate its service level and clinical therapeutic effect;
3. Strengthen TCM academic study, promote achievement transformation, popularize specific treatment and bring the superiority of TCM into full play in the field of common diseases, stubborn diseases and the prevention of severe diseases;
4. Strengthen the communication and cooperation between TCM and multiple disciplines in modern medicine and promote the development of TCM;
5. Strengthen TCM higher education, popularization of TCM knowledge and cultural promotion and shape social and cultural environment with developing TCM and promote the integration of TCM and local culture in different countries;
6. Set the first Sunday of July every year as World TCM Day.

All TCM professions in the world should make joint efforts to usher into a new era of TCM benefiting human health.

《罗马宣言》起草小组（排名不分先后）：意大利·何嘉琅、美国·张群豪、中国·朱建平（执笔）、法国·朱勉生、澳大利亚·林子强、美国·李永明、加拿大·李灿辉、西班牙·陈春信、英国·马伯英、美国·王少白、意大利·郭春彪

Drafting group of *Rome Declaration* (listed in no particular order): Italy·He Jialang, America·Zhang Qunhao, China·Zhu Jianping (write), France·Zhu Miansheng, Australia·Lin Ziqiang, America·Li Yongming, Canada·Li Canhui, Spain·Chen Chunxin, England·Ma Boying, America·Wang Shaobai, Italy·Guo Chunbiao.